

口译过程中比较麻烦的三种情况 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_BF_87_E7_c95_131068.htm 我前天曾写过一个帖子，介绍我在口译方面的几点经验。这个帖子发表后，我先后收到四位网友的邮件，均表示对口译这个话题感兴趣，并希望我再谈一些经验。下面我就简单谈谈，在口译过程中，比较麻烦的三种情况，供这些朋友们参考。第一种情况是主语置后的句子。在前面的帖子中，我曾说过，英语的语序与汉语的语序，两者基本相同，因此我们可以按照英语的语序，不加修辞和修饰，将句子直接口译成汉语。但这只是一般情况，实际上还有许多例外情况，比如在英语中，以It is adjective that开头的句子就比较麻烦，这种句子的主语，被放置到that的后面，因此它的语序与汉语的语序正好相反，我们在口译时，就需要进行调整，以便让中方人员理解，请看一个例句：

It is impossible that all premises are true and conclusion is false. 直译的译文：它是不可能的/所有的前提都是真的/而结论却是假的 较好的译文：下面这种事情是不可能的/即/所有的前提都是真的/而结论却是假的 第二种情况是被动语态的句子。被动语态的句子，我们在口译时，也需要进行调整，通常只要多加几个字即可，请看一个例句：

Kmart ' s reorganization plan is confirmed by US Bankruptcy Court in Illinois. 直译的译文：Kmart公司的重组计划已经被证实/被Illinois州的美国破产法院 较好的译文：Kmart公司的重组计划已经被证实/被Illinois州的美国破产法院所证实 第三种情况是某个单词听不懂。发生这种情况时，按照翻译界的行规和惯例，一般

不能现场查词典(浪费时间)，也不能要求外方人员重复这句话(不礼貌)，我个人的做法是“揣译”，也就是根据上下文，稍微揣测一下这个单词的大意，然后用其它单词代替。比如下面这句话中，有一个单词Bankgesellschaft(德语)，我听不懂，但当时正好说到银行，而且这个单词的第一个音节恰好也是bank，所以我把它“揣译”成银行，后来证实，这个单词专门用来表示柏林银行。 This is the only product on the market which fulfilled all Bankgesellschaft criteria. 直译的译文：这是市场上唯一的产品/它符合所有的Bankgesellschaft标准 较好的译文：这是市场上唯一的产品/它符合所有的银行标准

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com